

PORTUGAIS

Écrit

Toutes séries

Commentaire et traduction d'un texte

Le texte proposé a été extrait du roman *São Bernardo* de l'écrivain brésilien Graciliano Ramos, publié en 1934 par la Maison d'édition Ariel de Rio de Janeiro. Faisant partie des œuvres de la seconde moitié du Modernisme brésilien, *São Bernardo* raconte l'histoire de Paulo Honório, un homme simple mais doté d'une ambition dévorante qui finira par le transformer en un grand propriétaire de terres dans la région d'Alagoas. Sa vie navigue alors entre des jeux de pouvoir stériles et une vie solitaire où il n'y a pas de place pour l'amitié ni pour l'amour. Néanmoins le propriétaire de São Bernardo va se marier et sera confronté à l'échec de la vie à deux. C'est lui en personne qui raconte son histoire, en essayant de revivre par l'écriture l'itinéraire de sa vie.

Situé à l'époque de la crise politique et économique de 1930, ce roman est une métaphore de la modernisation rapide du Nordeste brésilien. Le passage proposé raconte l'histoire de Paulo Honório qui se réveille un jour avec l'idée de se marier. Ce n'est pas qu'il ait des illusions, mais le fait de fonder une famille dans une société patriarcale constitue un avantage à tous points de vue. C'est à ce moment où Paulo Honório rêve de celle qui sera son épouse qu'il est confronté à une tentative de « subversion » dans son domaine. Le maître d'école Luís Padilha tente de mettre des idées révolutionnaires dans la tête des paysans. Le fermier ne se fait pas prier et rétablit l'ordre dans ce monde dominé par les propriétaires terriens.

Le jury a corrigé 3 copies, dont une seule a abouti à un commentaire et une traduction complets. Avec des moyennes qui vont de 0,5 à 12,5, voici les considérations sur la copie ayant obtenu la **moyenne de 12,5 sur 20** (copie n° ML003609).

Malgré quelques répétitions, le commentaire de texte présente des idées originales et une lecture pertinente des relations de pouvoir établies entre les maîtres et leurs subalternes dans la société brésilienne du Nordeste au XX^e siècle. Le candidat établit par ailleurs un parallèle (toutes proportions gardées) entre les injustices que le roman de Graciliano Ramos dénonce dans la société des latifundia au Brésil et celles dévoilées par Emile Zola dans *Germinal* sur les relations de domination dans les mines du nord de la France. Pour le commentaire de texte, le candidat a obtenu **13,5**.

Traduction d'une partie ou de la totalité du texte

En ce qui concerne la traduction d'un passage du texte, vu la difficulté de son vocabulaire, la copie du candidat était correcte et lui a valu un **11,5**, avec quelques fautes majeures recensées dans le tableau ci-dessous.

Mots/expressions	Ligne	Traduction candidat	Traduction proposée	Fautes
Um roubo	15	Un vol	C'est du vol	Traduction littérale
Mais de uma légua	16	Plus d'un héritage	Toutes ces lieues ...	faux sens grave
mulato	18	métisse	mulâtre	orthographe
Gengivas banguelas	19	Gencives pourries	Gencives édentées	Faux sens
As trouxas	30	Leurs affaires	Leur fourbi	Registre langue
Embromações	35	balivernes	ruses	Faux sens
Empulhar	37	amuser	Rouler ; se payer la tête de	Faux sens
No outro dia pela manhã	39	L'autre jour, dans la matinée	Le lendemain matin	imprécision
Até logo, vou ver	42	A très vite, je vais voir...	Jusqu'à ce soir je verrai ce que je peux faire	Faux sens
Atrapalhei-me	44	Je me déconcentra	Je m'embrouillai	conjugaison + faux sens
Contentei-me	44	Je me contenta	Je me contentai	conjugaison

Baixeí a pancada	47	Je baissa le ton	Je leur tombai dessus de plus belle	Conjugaison + contresens
Encontrando macieza	49	D'un air tout gentil et doux	Devant cette mansuétude	contresens
Ele se convenceu	50	Il se convainct	Il se convainquit	conjugaison
Um cágado	51	Un trouillard	Une tortue	Faux sens gr.
Que isto aqui	53	Parce que ici	Qu'on ... ici	grammaire

Traduction proposée

- C'est du vol : C'est ce qui a été démontré de manière catégorique par les philosophes et c'est écrit dans les livres. Voyez ça toutes ces lieues de terre, ces maisons, ces bois, ce réservoir, ce bétail, tout ça à un seul homme. Ce n'est pas juste.

Marciano, un mulâtre à l'air exténué, se tortilla de plaisir en montrant ses gencives édentées :

- Vous avez raison, Seu Padilha : Je n'y comprends grand chose, je suis ignorant, mais je perds le sommeil en ruminant ça. On se tue pour les autres. Pas, vrai, Casimiro ?

Casimiro Lopes fronça les naseaux et déclara que dès le commencement les choses avaient des maîtres.

- Quel maître, s'écria Padilha ! Ce qui se passe c'est qu'on se tue à la tâche pour remplir les poches des autres.

Je sortis de la sacristie et explosai :

- Vous vous tuez à quoi ? En quoi est-ce que tu travailles, espèce de parasite, paresseux, bon à rien ?

- Ce n'est rien, Seu Paulo, se défendit Padilha tout tremblant. J'étais juste en train d'expliquer quelques théories aux gars.

Je lançai plein d'imprécations aux deux hommes, leur ordonnai de ramasser leur fourbi et d'aller au diable.

- Pas de ça chez moi, finis-je par dire la voix déjà cassée. Décampez ! Dans mes terres, on m'obéit au doigt et l'œil ! Prenez vos bardas et allez en enfer. Avec un tel maître d'école, me voilà bien. J'imagine ce que ce vaurien enseigne à ses élèves.

Plus tard, toutefois, après plein de ruses et de lamentations, Padilha jura sur la tête de tous les saints que l'école fonctionnait normalement et que ça lui brisait le cœur de priver tant d'enfants du pain du savoir. Quant aux théories, c'était pour tuer le temps et se payer la tête de Casimiro.

- Vous pensez vraiment que je vais me mettre dans le pétrin ? J'ai vraiment une tête à propager des idées subversives ?

Le lendemain matin, pleurnichant et bredouillant des suppliques, avec ses cinq enfants (trois d'entre eux accrochés aux jupons, un dans les bras, l'autre dans la panse) Rosa m'a accosté dans le verger. Et moi qui n'ai pas sur elle beaucoup d'autorité, la rassurai :

- Envoie-moi ce diable de Marciano. D'ici ce soir je verrai ce que je peux faire.

Ce soir-là, je réunis Marciano et Padilha dans la salle à manger, je vociférai un sermon bien senti pour leur montrer que c'était moi qui travaillais pour eux, mais je m'embrouillai et me contentai de les injurier :

- Ingrats, abrutis.

Ils firent profil bas, je leur tombai dessus de plus belle :

- Cervelles d'oiseau. Vous vous mettez dans de beaux draps. Bande d'imbéciles !

Je passai aux conseils. Devant cette mansuétude, Luís Padilha voulut discuter, je me fâchai encore et il se convainquit qu'il avait tort. Marciano se ramassait sur lui-même, remontait les épaules et essayait de rentrer la tête dans son corps. On aurait dit une tortue. Padilha se rongea les ongles.

- Pour cette fois, je passe l'éponge. Mais si j'apprends que vous faites encore des vôtres, j'appelle la police, ici on n'est pas en Russie, vous m'entendez ? Disparaissez, maintenant.

ORIENTATIONS BIBLIOGRAPHIQUES :

Outre une maîtrise impeccable de la langue, la présentation d'un concours de ce niveau demande connaissances historiques et culturelles, assise méthodologique et qualités critiques solides. Pour se préparer efficacement à l'épreuve et améliorer leur expression écrite, les candidats doivent consulter régulièrement des manuels de grammaire, de vocabulaire et de méthodologie comme :

1. Langue portugaise

- *Bom Português*, Carlos Manuel Albuquerque (Porto Editora/RTP, 2009, 256 p.) ; il s'agit d'un ouvrage sur les difficultés de la langue portugaise ;

- le *Larousse da conjugação*, de N. A. Freire (Porto Editora) ;

- la *Grammaire active du portugais*, de F. Carvalho Lopes et H. M. Longhi Farina (Le Livre de Poche, collection « Les Langues Modernes ») ; elle comporte exercices et corrigés ;

- le *Manuel de langue portugaise* (Portugal – Brésil), de Paul Teyssier (Ed. Klincksieck); il s'agit d'une grammaire très complète, pour spécialistes, qui montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil ;
- *Português Prático – Um Jeito Original de Tirar Dúvidas de Português*, de Ivo KORYTOWSKI (Campus « Ensino de Línguas Estrangeiras », 2004, 148 p.) ; ce livre, publié au Brésil, montre les différences entre la norme portugaise et la norme brésilienne ;
- *Pratique du Portugais de A à Z*, de M. H. Araújo Carvalho et M. Boudoy (Hatier) ; comporte exercices variés et corrigés, ainsi qu'un fascicule, très utile, d'exercices avec les corrigés ;
- *Score – 100 tests faciles et rapides pour contrôler et améliorer votre portugais*, de Jorge Dias da Silva et Solange Parvaux (Presses Pocket, collection « Les langues pour tous ») ;
- Explicações de Português, de Gabriela Funk et Paula Lima (Ed. ASA, 2004) ;
- *Escutar, Falar – Oralidade*, de Aldónio Gomes et Fernanda Cavacas (Clássica Editora "Português, Língua Viva", 2005) ; il s'agit d'un manuel à la fois théorique et pratique sur les difficultés de la langue portugaise, contenant des règles de grammaire et des exercices ainsi que des exemples actuels tirés de la presse et de la littérature ;
- *Ainda bem que me pergunta – Manual de escrita jornalística*, de Daniel Ricardo (Lisbonne, Editorial Notícias, 2003) ;
- *Em português ? Claro !*, aux éditions Porto Editora (2006) ; il s'agit d'un ouvrage sur les difficultés de la langue portugaise ;
- *Tento na Língua*, d'António Marques (Plátano Editora, 2007, 368 p.) ; il s'agit d'un ouvrage sur les difficultés de la langue portugaise ;
- *S.O.S. Língua Portuguesa – Guia Temático para Resolução de Dúvidas em Português*, de Sandra Duarte Tavares et de Sara de Almeida Leite (Lisbonne, Editorial Verbo, 2008, 101 p., 6,99 euros); il s'agit d'un ouvrage sur les difficultés de la langue portugaise.

2. Vocabulaire

- *1001 phrases pour bien parler portugais et Réponse à tout – Portugais* d'Adelaide Cristovão (Ed. Ellipses) ;
- *Du mot à la phrase – Vocabulaire portugais contemporain*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil au niveau lexical ;
- *Du tac au tac portugais – Plus de 1500 phrases prêtes à l'emploi*, de Delphine Vanhove (Ed. Ellipses) ;
- *Le portugais en un clin d'œil*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; cet ouvrage réunit de très nombreuses expressions idiomatiques ;
- *Vocabulaire portugais – Portugal/Brésil*, de Solange Parvaux, Jorge Dias da Silva et Nina Atsuko Mabuchi (Pocket).

3. Méthodologie

- *Savoir lire – Oser traduire : Técnicas de tradução de francês*, de M. Elisabete Afonso, Alberto Guedes et Margarida Mouta ; entraînement progressif et méthodique à la traduction avec des exercices mais pas de corrigés ;
- *Como fazer um resumo – Orientação e exercícios*, de Maria Almira Soares (Editorial Presença « Textos de Apoio ») ; offre de nombreux exercices, et des corrigés, permettant de manière progressive et très méthodique de maîtriser la technique du résumé ;
- *A Dinâmica da escrita – Como escrever com êxito*, de Zacarias Nascimento et José Manuel de Castro Pinto (Plátano Editora) ; ouvrage très complet dans le domaine de la méthodologie de l'expression écrite car apprend à rédiger différents types de documents (lettre commerciale, rapport, curriculum vitae) mais aussi à faire un résumé ou un plan de dissertation, à argumenter, etc., il offre en outre un répertoire des principales difficultés de la langue portugaise ;
- *Saber Escrever, Saber Falar – Um Guia Completo para Usar Correctamente a Língua Portuguesa*, d'Edite Estrela, Maria Almira Soares et Maria José Leitão (Lisbonne, Dom Quixote, 2004) ; cet ouvrage offre une rigoureuse méthodologie de l'expression écrite, insistant sur la clarté de l'expression et la correction de la langue, et aborde quelques aspects méthodologiques comme les citations ou les références bibliographiques, le cas des références bibliographiques de documents trouvés sur Internet étant également abordé ;
- *L'argumentation au lycée*, de Bernard et Florence De Castéra (Ed. Ellipses « Réseau »).

4. Outils gratuits sur Internet – langue portugaise

- *Dicionário de língua portuguesa on-line* : <http://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx>
- <http://www.portaldalinguaportuguesa.org/?action=vop> (contient beaucoup d'outils)
- <http://michaelis.uol.com.br/> (dictionnaire brésilien unilingue mais aussi des dictionnaires

bilingues)

- Dictionnaires bilingues (Université de Barcelone) : <http://www.wordreference.com/espt/> - Dictionnaires bilingues (port.-fr./fr.-port.) : <http://www.sensagent.com/dictionnaires/fr-pt/combler/ALEXMN/>
- Conjugueurs : <http://www.verbomatic.com/> ou <http://www.conjuga-me.net/>
- Journaux étrangers (brés., port., esp. fr., etc.): <http://www.indekx.com> ou <http://noticias.sapo.pt/banca/>

Cette liste n'a pas la prétention d'être exhaustive mais on trouve facilement ces ouvrages dans des librairies ou des bibliothèques spécialisées.

Thème

Série Langues vivantes

Aucun candidat.

Oral

Aucun candidat.